



## PROGRAMA MOSCAMED DE GUATEMALA

# REGLAMENTO ADMINISTRATIVO INTERNO

GUATEMALA, NOVIEMBRE DEL 2003.



**MINISTERIO DE AGRICULTURA,  
GANADERIA Y ALIMENTACION**



**PROGRAMA MOSCAMED DE GUATEMALA  
REGLAMENTO ADMINISTRATIVO INTERNO**

**CAPITULO I  
ANTECEDENTES**

1. Este Reglamento establece en forma interna las normas para el desarrollo de las actividades que tiene a su cargo la Comisión Mixta México-Guatemala; Estados Unidos de América-Guatemala, para la Prevención, Control y/o Erradicación de la mosca del Mediterráneo (*Ceratitis capitata Wied*), Comisión Moscamed o Programa Moscamed. Se expide con el fin de unificar en lo posible los criterios administrativos establecidos por cada país financiista en relación a los recursos aportados, y con el fin de facilitar y hacer más ágil su operación, uso y control por parte de la oficina administrativa. Así mismo, como cumplimiento a la resolución No. 8 de la I Reunión del Comité Técnico Directivo, la cual establece buscar medios adecuados para que se desarrolle una administración ágil y en cumplimiento a la resolución del Comité Técnico Local, en su primera reunión del año 2002, para revisar y actualizar este Reglamento.
2. Este Reglamento es de carácter interno y en ninguna forma altera, modifica ó condiciona la validez del Convenio (Decreto 21-76 del Congreso de la República) que creó la Comisión Moscamed, aprobado y firmado por el Gral. Fausto David Rubio Coronado, Ministro de Agricultura de Guatemala, y el Dr. Oscar Brauer Herrera, Secretario de Agricultura y Ganadería de

**GUATEMALA'S MOSCAMED PROGRAM  
INTERNAL ADMINISTRATIVE  
REGULATIONS**

**CHAPTER I  
ANTECEDENTS**

1. This Regulatory manual establishes internal norms for the development of activities performed by the Joint Commission Mexico-Guatemala; United States of America-Guatemala, for Prevention, Control and/or Eradication of the Mediterranean Fruit fly (*Ceratitis capitata Wied*), Moscamed Commission or Moscamed Program. This is issued with the purpose of unification as much as possible the administrative criteria established by each financial supporting country in regards to the resources provided and with the purpose of facilitating and expedite its operations, use and control by the Administrative office. In addition, to accomplish with the resolution No. 8 of the I Directive Technical Committee, which established the need to look for the development of an efficient administration and to comply with the resolution of the Local Technical Committee, during its first reunion of the year 2002, for revising and updating this Regulation.
2. This Regulation is of internal nature and in no way alters, modifies or conditions the validity of this agreement (Decree 21-76 of the Congress of the Republic) that created the Moscamed Commission, approved and signed by General Fausto David Rubio Coronado, Minister of Agriculture for Guatemala (equivalent to a Secretary) and of Dr. Oscar Brauer Herrera, Secretary of Agriculture and Cattle of Mexico, dated November 15, 1975 (annex I); and of

México, con fecha 15 del mes de noviembre de 1975 (anexo 1); y del memorando de entendimiento, aprobado y firmado por el Gral. Fausto David Rubio Coronado, Ministro de Agricultura de Guatemala y el Sr. Francis H. Jack III del Departamento de Agricultura de los Estados Unidos, con fecha 21 del mes de febrero de 1977 y Acuerdo Cooperativo No 12-16-5-2481, suscrito entre el Ministerio de Agricultura, Ganadería y Alimentación (MAGA), a través de la Dirección Técnica de Sanidad Vegetal de la Dirección General de Servicios Agrícolas y la Sección de Protección y Cuarentena Vegetal (PPQ), Servicio de Inspección y Salud Animal y Vegetal (APHIS), del departamento de Agricultura de los Estados Unidos (USDA), con fecha 22 de octubre de 1981, aprobados por virtud del Decreto No. 43-2002; por lo que para efectos legales y en caso de duda en la aplicación de las normas aquí establecidas, deberá referirse a dichos documentos. (Anexo 1 y 2)

## CAPITULO II DIRECCIÓN DEL PROGRAMA MOSCAMED

3. De acuerdo a los convenios vigentes y el Marco de Referencia del Comité Técnico Local, Comisión Moscamed tendrá un Director y dos Co-Directores, siendo ellos: el funcionario que nombre el Ministerio de Agricultura Ganadería y Alimentación de Guatemala (MAGA) por Acuerdo Ministerial que fungirá como Director; el Agregado Agrícola de la Embajada de los Estados Unidos Mexicanos, de conformidad con el punto 6 del Convenio; o en su defecto por parte de México el que nombre la Secretaría de Agricultura, Ganadería, Desarrollo Rural, Pesca y

the memorandum of understanding, approved and signed by General Fausto David Rubio Coronado, Minister of Agriculture for Guatemala and Mr. Francis H. Jack III of the Department of Agriculture of the United States of America, dated February 21, 1977 and Cooperative Agreement No. 12-16-5-2481, signed between the Ministry of Agriculture, Cattle and Feeding (MAGA), through the Technical Administration of Plant Health of the General Administration for Agriculture Services and the Plant Protection and Quarantine Section (PPQ), Inspection Service and Animal and Plant Health (APHIS), of the Department of Agriculture of the United States, dated October 22, 1981 approved by virtue of Decree No. 43-2002; therefore, for the legal effects and in case there be any doubt in the application of the norms herein established, you must refer to said documents. (Annex 1 and 2)

## CHAPTER II MOSCAMED PROGRAM ADMINISTRATION

3. According to the current agreements and the Reference Frame of the Local Technical Committee, Moscamed Commission will have a Director and two Co-directors, being: the person named by the *Ministerio de Agricultura, Ganadería y Alimentación* of Guatemala (MAGA) by Ministerial Agreement who will function as Director, the Agricultural Attaché of the Mexican Embassy, according to point 6 of the Agreement; if not, the Mexican Secretary of *Agricultura, Ganadería, Desarrollo Rural, Pesca y Alimentación* (SAGARPA) will name a person and the Director for the Central American and Panama Area for USDA APHIS or whoever this office names,

Alimentación (SAGARPA) y el Director del Área para Centroamérica y Panamá de USDA APHIS o el que esta oficina nombre, como Co-Directores; quienes constituyen el Comité Técnico Local – CTL - del Programa Moscamed. Así mismo y para efecto de la Dirección en la Ejecución Técnica y Administrativa del Programa Moscamed, de acuerdo al proceso definido en el Marco de Referencia del CTL (anexo 3), se nombrará un Jefe Ejecutivo, quien tendrá la Representación Legal del Programa Moscamed, y cuyas funciones principales serán las siguientes:

- a. Coordinar las acciones técnico-administrativas tendientes a lograr la supresión, control y/o erradicación de la Mosca del Mediterráneo de la zona de trabajo.
- b. Proponer estrategias y líneas de acción en los planes técnico-financieros.
- c. Seleccionar y contratar apegado al ordenamiento jurídico de Guatemala al personal técnico, administrativo y de campo de nacionalidad guatemalteca, que se requiera para el desarrollo del plan de trabajo aprobado, fijándole sus atribuciones y emolumentos. En el caso de Sub-Jefatura y Coordinadores de Unidad, la selección contará con el aval del Comité Técnico Local.
- d. Celebrar contratos de trabajo y de honorarios por servicios Técnicos especializados por períodos determinados el cual no podrá exceder de un año y otros contratos que sean requeridos.

as Co-Directors; those who make up the Local Technical Committee (CTL) of the Moscamed Program. Also and for the effect of the Technical Execution Administration, of the Moscamed Program, according to the defined process of the Reference Frame of the CTL (annex 3), an Executive Chief, who will have legal representation of the Moscamed Program, and whose main functions will be the following:

- a. Coordinate technical administrative actions with a tendency to achieve suppression, control and/or eradication of the Mediterranean fruit fly in the working zone.
- b. Propose strategies and lines of action in the technical-financial plans.
- c. Select and hire technical, administrative and field workers of Guatemalan nationality according to the Guatemalan law, that would be required to fulfill the approved work plan, setting attributes and emolument. In the case of the sub-administration and Unit Coordinators, the selection will count with the approval of the Local Technical Committee.
- d. Celebrate work contracts and fees for technically specialized services for determined periods of time, which will not exceed one year and other required contracts.

- e. Establecer las tablas salariales y los sistemas de pago.
  - f. Efectuar promociones de personal, traslados, suspensiones rescisiones y terminaciones de contrato.
  - g. Expedir certificados de servicios al personal que lo solicite, tomando en consideración la información que se derive del estudio de su expediente.
  - h. Revisar y resolver las apelaciones de los empleados del Programa Moscamed.
  - i. Otras acciones relacionadas con el manejo idóneo del personal, incluyendo la delegación de sus facultades en quien considere conveniente.
  - j. Celebrar convenios sobre Cooperación Técnica, Científica y de Ejecución de proyectos que faciliten el desarrollo de las operaciones del Programa Moscamed, previa aprobación del CTL.
  - k. Las actuaciones del Jefe Ejecutivo deberán enmarcarse dentro del sistema jurídico guatemalteco.
  - l. Informar al Comité Técnico Local, sobre las actividades, gestiones, eventos u otros asuntos de interés para los gobiernos participantes.
- e. Establish the salary tables and the payment system.
  - f. Promote personnel, transfers, suspensions, rescissions and contract termination.
  - g. Expedite service certificates to personnel who require it, taking into consideration the information derived from the revision of the file.
  - h. Revise and resolve the appeals of the employees of the Moscamed Program.
  - i. Other actions related to ideal management of personnel, including the delegation of their skills, as considered convenient.
  - j. Celebrate agreements on Technical, Scientific and Execution Cooperation of projects that will make the development of the operations of the Moscamed Program easier, with previous approval from CTL.
  - k. The actions of the Chief administrator must be within the legal frame of the Guatemalan Judicial System.
  - l. Inform the Local Technical Committee, about activities, negotiations, events and other matters of interest for the participating governments.

### **CAPITULO III PLAN TÉCNICO – FINANCIERO**

4. Para cada año fiscal, el Jefe Ejecutivo presentará para su revisión al Comité Técnico Local el Plan Técnico – Financiero- con su presupuesto anual.
5. El Comité Técnico Local y el Jefe Ejecutivo, gestionarán ante el Comité Técnico Directivo, la aprobación del Plan Técnico-Financiero y su presupuesto. La programación de gastos aprobada podrá ser enmendada por solicitud del Jefe Ejecutivo al Comité Técnico Local; quienes analizarán y resolverán lo procedente, siempre que la enmienda no signifique una alteración en el monto total del presupuesto asignado.

### **CAPITULO IV SALARIO Y PRESTACIONES**

6. El salario y prestaciones a los empleados (Ejemplo: permiso por enfermedad, tiempo extraordinario, vacaciones, horario de trabajo, feriados, etc.) estarán de acuerdo con las leyes laborales vigentes en Guatemala (anexo 4) y reglamentos del Programa ó como se establece en los contratos individuales de trabajo anual.

### **CAPITULO V EMPLEADOS DEL PROGRAMA MOSCAMED**

7. Las personas que presten servicios al Programa Moscamed tendrán calidad de empleados del mismo, durante la vigencia de su contrato individual de trabajo, su salario será pagado con

### **CHAPTER III TECHNICAL – FI NANCIAL PLAN**

4. For each fiscal year, the chief executive will present its annual Technical – Financial plan for revision to the Technical Local Committee, with the annual budget.
5. The Local Technical Committee and the Chief Administrator will negotiate before the Administrative Technical Committee, the approval of the Technical – Financial Plan and its budget. The programming of the expenses approved could be amended by request of the Chief Administrator of the Local Technical Committee; who will analyze and resolve the proceedings, as long as the amendment does not mean an alteration of the total sum of the assigned budget.

### **CHAPTER IV SALARY AND BENEFITS**

6. The salary and benefits for employees (for example: sick leave, over-time, annual leave, work schedule, holidays, etc.) will be according to the current working laws in Guatemala (annex 4) and the regulations of the Program or as is established by the individual yearly work contracts.

### **CHAPTER V EMPLOYEES FOR THE MOSCAMED PROGRAM**

7. Persons rendering services for the Moscamed Program will be considered employees, during the effect of the individual work contract; salary will be paid with funds from the participating countries. For

los fondos provenientes de los países participantes. Para efectos de contratación (anexo 5), el Programa Moscamed, por la naturaleza de sus actividades y debido a que las contrataciones del personal están sujetas a las aportaciones anuales de los países cooperantes, establece únicamente contratos a plazo fijo, a un año máximo, dependiendo del período que cubra la fuente financiera que paga al empleado. (Resolución de la Inspección General de Trabajo de fecha nueve de septiembre de mil novecientos noventa y siete dictamen 154-97 y Artículo 25, Código de Trabajo) (Anexo 5)

8. Las personas que soliciten su ingreso como empleados del Programa Moscamed, serán seleccionadas en el Departamento de Recursos Humanos con base al Reglamento y Manual de Plazas y Puestos, de acuerdo con la actividad por desempeñar, dándose preferencia en lo posible, a quienes radiquen en el lugar donde se requieren los servicios.
9. Queda prohibida la contratación de miembros de la familia, de empleados y funcionarios del Programa Moscamed, tales como cónyuge, hijos e hijas, hermanos, hermanas, suegro, suegra, cuñados, cuñadas, yernos y nueras, etc.. En caso de que se de un matrimonio entre empleados del Programa, uno de los dos deberá renunciar o de oficio se le rescindirá el contrato.
10. Para la aprobación de ingreso de las personas seleccionadas para un empleo en el Programa Moscamed, se requerirá certificado médico de buena salud expedido por un médico colegiado en Guatemala, fotocopia de cédula, antecedentes

hiring effects (annex 5), the Moscamed Program, because of the nature of its activities and due to the hiring of personnel being subject to the annual contributions of the cooperating countries, establishes only contracts with a determined period, within a maximum of one year, depending on the period that covers the financial source that pays the employee. (Resolution of the General Work Inspection, dated September ninth, nineteen ninety seven, judgment 154-97 and Article 25, of the Work Code) (Annex 5)

8. Persons applying for jobs at the Moscamed Program will be selected by the Department of Human Resources based on the Regulations and the Job and Position Manual, according to the fulfillment of the activity, giving preference to those who live close to the area where the services are required.
9. It is forbidden to contract members of the family, employees and directors of the Moscamed Program, such as spouses, children, brothers, sisters, in-laws, etc. When a marriage between the Program's employees occurs, one of them should resign or the contract will be cancelled.
10. For approval for employment at the Program for people selected, a medical certificate will be required, this will be issued by an active medical doctor in Guatemala (*colegiado*), a photocopy of the *cédula*, penal and police records, for professionals a letter

penales y policíacos, para profesionales con constancia de Colegiado Activo; en el entendido que no se dará curso a la contratación si el interesado no se encuentra apto para desempeñar el trabajo y no presenta los documentos requeridos.

11. La promoción en los puestos vacantes será como sigue:

11.1 En igualdad de condiciones en cuanto a capacidad y evaluación objetiva, se dará preferencia al empleado que tenga mayor antigüedad.

11.2 El puesto podrá ser ocupado por un empleado nuevo si así conviene al Programa.

12. Cuando por la naturaleza del Programa, se reduzcan áreas de trabajo y/o actividades, el Programa Moscamed podrá dar por terminadas sus relaciones de trabajo con los empleados, tomando en consideración la antigüedad, rendimiento, iniciativa, así como otras cualidades y de acuerdo con el procedimiento establecido en la legislación laboral.

## CAPITULO VI HORARIO DE TRABAJO Y TURNOS

13. De acuerdo con las necesidades del Programa Moscamed, el Jefe Ejecutivo establecerá :

from the active members school; with the understanding that hiring will not take place if the interested party is not able to comply with the required documents or can not fulfill the job.

11. The promotion for vacancies will be as follows:

11.1 In the same conditions regarding capability and objective evaluation, preference will be given to the employee with more seniority.

11.2 The vacancy can be occupied by a new employee if it is convenient for the Program.

12. Due to the nature of the program, the areas of work and/or activities might be reduced, the Moscamed Program will cancel the job relationships with the employees, taking into consideration the persons with the most time, performance, initiative, as well as other qualities and according to the established procedures in the labor legislation.

## CHAPTER VI WORK SCHEDULES AND SHIFTS

13. According to the needs of the Moscamed Program, the Chief Executive will establish:



13.1 El horario de trabajo y turnos que se requieran de acuerdo con el desarrollo de los planes de trabajo y de conformidad con las leyes respectivas de Guatemala y del Reglamento Interno de Trabajo (anexo 4).

13.2 El sistema más adecuado para cubrir ausencias por días festivos, enfermedades, accidentes, vacaciones u otras causas, con base en el Reglamento Interno de Trabajo.

13.3 En caso de ausencia por enfermedad se procederá de la siguiente forma:

- a) Si el empleado esta protegido por el Instituto Guatemalteco de Seguridad Social (IGSS), se tomará de base la suspensión de dicho instituto.
- b) Si el empleado (a) carece de protección de enfermedad y maternidad, por parte del IGSS, deberá comprobarlo mediante certificado médico y solicitar autorización para ausentarse de sus labores, dicha solicitud se someterá a aprobación del Jefe Ejecutivo de acuerdo a lo que norma para el efecto el código de trabajo.

## CAPITULO VII SEGUROS PERSONALES Y NO PERSONALES

14. El personal que esté contratado por nómina estará cubierto por un seguro colectivo contratado con una aseguradora particular independiente, que cubra los riesgos de seguro de vida, accidentes

13.1 The working schedule and shifts that are required in relation to the working plans developed and in accordance with the appropriate laws of Guatemala and the Internal Working Rules (annex 4).

13.2 The most adequate systems to cover absences for holidays, sickness, accidents, annual leave or other causes, based on the Internal Working Rules.

13.3 In case of absence for sickness the following procedure will be followed:

- a) If the employee is covered by the Guatemalan Social Security Institute (IGSS), the suspension issued by that institution would be taken as base.
- b) If the employee is not covered for sickness and maternity, by the IGSS, must provide proof through a medical certificate and request permission to be absent from work, said request will be submitted for approval from the Chief Executive according to the norm for the work code in effect.

## CHAPTER VII PERSONAL AND NON- PERSONAL INSURANCE

14. Personnel hired on this pay role will be covered by a collective insurance policy with a private independent insurance company, that will cover life insurance, personal accidents, and medical expenses as agreed.

personales y de común acuerdo gastos médicos. El Programa Moscamed cubrirá el CIENTO POR CIENTO (100%) de las coberturas de vida y accidentes personales para todos los empleados. (Resolución en Acta del Comité Técnico Local en su IV Reunión de fecha 16 de agosto del año 2001).

La cobertura de gastos médicos será opcional, las primas para esta cobertura del seguro deberán ser pagadas CINCUENTA POR CIENTO (50%) y el Impuesto al Valor Agregado por el Programa Moscamed y CINCUENTA POR CIENTO (50%) los trabajadores. (Reunión extraordinaria CTL No. 12, Punto 5to., Del 07 de febrero de 1994).

15. Los vehículos del Programa Moscamed serán cubiertos por un seguro mínimo de cobertura de responsabilidad civil o daños a terceros, pudiéndose ampliar las mismas, según las políticas de cada fuente de financiamiento.

### **CAPITULO VIII**

#### **VEHICULOS DEL PROGRAMA MOSCAMED**

16. Por ser bienes necesarios e indispensables para el desarrollo de las actividades de control y detección de la plaga; se hará un uso adecuado y racional de los vehículos del Programa Moscamed llevando en cada centro de trabajo, un estricto control del uso de cada unidad, por cada fuente de financiamiento, y debe tomarse en cuenta como mínimo lo siguiente:
  - a) Control individual de cada vehículo, en lo referente a mantenimientos, reparaciones, accidentes, repuestos, accesorios, rendimientos en el uso de combustible.

The Moscamed Program will cover one hundred percent (100%) of life insurance and injuries on the job for all the Program employees. (Resolution in an instrument of the Local Technical Committee in its IV Reunion dated August 16, 2001).

Coverage for medical expenses is optional; the premiums for the insurance will be paid fifty percent (50%) plus the Added Value Tax by the Moscamed Program and fifty percent (50%) by the workers. (Extraordinary reunion of CTL No. 12, Clause 5 of February 7, 1994.)

15. The program vehicles will be covered with a minimum insurance against civil responsibility of third party damages, being extended, according to the financial source policies.

### **CHAPTER VIII**

#### **VEHICLES OF THE MOSCAMED PROGRAM**

16. Because they are necessary and indispensable assets for the development of the activities of control and detection of plagues; the vehicles of the Moscamed Program will be given adequate and rational use, taking strict control of the use at each office of each unit, for every source of financing, and the following must be taken into account:
  - a) Individual control of each vehicle, in reference to maintenance, repairs, accidents, parts, accessories, and fuel mileage.

- b) La persona que se le asigne vehículo del Programa, están obligadas a revisar diariamente: llantas, batería, aceite, combustible, agua, cinturón de seguridad, etc.
- c) Los vehículos deben ser resguardados en las sedes de trabajo asignadas, después de haber finalizado su actividad.
- d) No se podrá transportar en los vehículos personas ajenas al Programa.
- e) Por la naturaleza de sus actividades para el Jefe Ejecutivo, Sub-Jefe Ejecutivo, Coordinadores y Sub-Coordinadores de Unidad, se podrá asignar un vehículo a tiempo completo para cada puesto, a ser usado en actividades exclusivamente laborales.
17. Para reparaciones mantenimiento preventivo y correctivo, de los vehículos del Programa Moscamed se podrá aceptar una cotización cuando el servicio o reparación no exceda de US\$500.00; reparaciones con un costo mayor se deberá presentar tres opciones de talleres calificados previamente que garanticen la reparación del vehículo por lo menos por un período de tres meses.
18. Accidentes de vehículos:
- 18.1 Los accidentes de vehículos se reportarán al Coordinador Administrativo, al Jefe Ejecutivo y al Encargado de Seguros, en un lapso no mayor de 24 horas de ocurrido
- b) The person assigned a vehicle within the program is fully responsible of checking on: tires, battery, oil, fuel, water, seat belts, etc.
- c) The vehicles must be kept at the work sites once the activity(s) have been finalized at the end of the day.
- d) Transporting of persons who are not part of the program staff is strictly prohibited.
- e) Because of the nature of the activities of the Chief Executive, Sub-Executive Chief, Coordinators and Sub-Coordinators of the Unit, a vehicle can be assigned for full time use exclusively for work purposes.
17. For repairs, preventive and corrective maintenance, of vehicles of the Moscamed Program an estimate can be accepted for the service or repair that does not exceed \$500.00 US dollars; when repairs exceed this amount; three estimates from different qualified repair shops must be presented with a guarantee of no less than three months.
18. Car Accidents
- 18.1. Vehicular accidents will be reported to the Administrative Coordinator, Chief Executive and the person in charge of Insurance, in a period not longer than 24 hours after the

(anexo 6); si el mismo ocurriera un fin de semana o día festivo, se reportará a primera hora del día hábil siguiente. El Jefe Ejecutivo, deberá informar inmediatamente a la oficina de Co-Dirección respectiva, según corresponda.

18.2 Con la información obtenida sobre el accidente del vehículo se realizarán las gestiones necesarias para presentar el reclamo correspondiente si procede.

18.3 Cuando un accidente ocurra, sin responsabilidad para el conductor, se someterá a aprobación de la fuente financiera respectiva la reparación del vehículo o el pago de deducible, previo análisis del jefe inmediato superior y aprobación de Jefatura Ejecutiva.

18.4 Cuando exista responsabilidad por parte del conductor de un vehículo, en un accidente, este cubrirá el 100% de la reparación o del valor del deducible.

## CAPITULO IX TABLA SALARIAL

19. La tabla de salarios (anexo 7) se formulará de acuerdo con las normas siguientes:

19.1 Con el aval del Comité Técnico Local del Programa Moscamed, el Jefe Ejecutivo fijará el sueldo del personal basado en la categoría y clasificación de las plazas (Reglamento y Manual de Plazas y Puestos), salario mínimo, disponibilidad

incident (annex 6); if the accident occurs during a weekend or holiday, it should be reported at the first time the next working day. The Chief Executive Officer will immediately inform the correspondent Co-Direction.

18.2. With the data obtain about the vehicle accident, the necessary arrangement will be done for correspondent claim presentation.

18.3. When an accident occurs, that is not the fault of the driver, it will be submitted for approval to the corresponding financial source for the repairs of the vehicle or the payment of the deductible, previously it must be analyzed by the immediate superior and approved by the Chief Executive Office.

18.4. When the driver of the vehicle is responsible for the accident, he or she will be responsible for 100% of the repairs or the value of the deductible.

## CHAPTER IX SALARY SCALE

19. The salary scale will be prepared according to the following rules (annex 7):

19.1. With the approval of the Local Technical Committee of the Moscamed Program, the Chief Executive Officer will set the salary of the personnel based on the category and classification of the positions (Positions and Place Regulations Manual), minimum salary,

financiera y otros factores.

19.2 Anualmente o antes si las circunstancias así lo ameritan, se hará una revisión de la tabla salarial para analizar su nivelación y ajustes procedentes en caso necesario.

19.3 Las recomendaciones para aumentos o reajustes generales de salarios y creación de nuevas plazas y puestos, deberán acompañarse de datos, justificaciones, hechos de apoyo y estar considerados en el Plan Técnico Financiero anual y en el Manual de Plazas y Puestos, con el objeto de que el Comité Técnico Local pueda tomar decisiones al someterlos a su consideración.

## CAPITULO X FINANCIAMIENTO

20. El apoyo financiero y el ejercicio de los fondos estarán sujetos a:
- a. La base financiera estará constituida por los depósitos hechos en cualquier banco del sistema bancario de Guatemala o en Bancos Extranjeros, por los gobiernos signatarios a favor del Programa Moscamed y por cualquier otra aportación ya sea en forma de materiales diversos o equipos.
  - b. El flujo de las remesas periódicas de la base financiera serán aprobadas por el Jefe Ejecutivo, el Director y los Co-Directores del Programa Moscamed, quienes tendrán firma mancomunada para el retiro de fondos

financial availability, and other factors.

19.2. Annually, or before depending on the circumstances, a review of the salary chart will be done to analyze the leveling and necessary adjustments, if needed.

19.3. The recommendations for salary increases or adjustments and positions promotion should be accompanied with supportive data, justifications, and need to be considered into the Technical Financial Work Plan and the Position and Place Manual Regulations, so that the Local Technical Committee can decide when submitted for their consideration.

## CHAPTER X FINANCIAL SUPPORT

20. The financial support and the funds use will be subject to:
- a) The financial base will be constituted by the deposits made in any of the bank system in Guatemala, by the signing Governments for the Moscamed Program and by any other financial support, either in materials or equipment.
  - b) The Chief Executive, the Director and Co-Directors of the Moscamed Program, who will have joint signatures for the withdrawal of funds, will approve the flow of periodic remittance for the financial base.

- fondos.
- c. El Jefe Ejecutivo tendrá que ajustarse a lo estipulado en el Plan Técnico y Financiero o bien acordar modificaciones con la Fuente Financiera respectiva. El Comité Técnico Local si lo juzga necesario, podrá delegar mediante comunicación escrita al Jefe Ejecutivo, facultades específicas para el mejor manejo de los fondos.
- d. Para el manejo de los fondos se tendrán cuentas de cheque por cada fuente de financiamiento en la ciudad de Guatemala, pero podrán situarse fondos de caja chica y fondos rotativos en cuentas bancarias locales donde sea necesario; así también podrán asignarse otro tipo de fondos a las unidades de trabajo con previa autorización del Co-Director de la fuente financiera. En cualquier caso el funcionario que tenga bajo su responsabilidad la administración de fondos de Comisión Moscamed, será directamente responsable de la correcta ejecución de los mismos, apegado a lo establecido en los reglamentos y leyes tributarias que el Programa debe cumplir.
- e. El Jefe Ejecutivo, tendrá facultades para ejecutar los fondos asignados por los Gobiernos signatarios con base en el presupuesto aprobado en actividades tendientes a cumplir con el Plan Técnico Financiero.
- f. Las reprogramaciones de fondos ordinarios, justificadas por una emergencia o para un uso eficiente de los recursos; deberán aprobarse previamente por el
- c) The Chief Executive will have to adjust to what the Technical and Financial Plans stipulate or agree with the modifications made by each Financial Source. The Local Technical Committee if they deem necessary, through written communication, will be able to delegate specific authority for the better management of funds to the Chief Executive.
- d) For the better management of the funds there will be checking accounts for each financing source in the city of Guatemala, but a petty cash fund can be set up and revolving funds in local bank accounts where necessary; other types of funds can be assigned to other work units with prior authorization from the Co-Director of the financial source. In any case, the person responsible of the administration of funds for the Moscamed Commission, will be directly responsible for the correct use of these funds, taking into consideration the established regulations and tributary laws that the program must comply with.
- e) The Chief Executive, will have authority for the use/spending of assigned funds by the signing governments based on the approved budget in activities that comply with the Technical Financial Plan.
- f) Reprogramming of ordinary funds justified for an emergency or for efficient use of resources; must be approved previously by the Local Technical Committee.

- Comité Técnico Local.
- g) Todos los pagos de las cuentas de cheques y fondos de caja chica deberán aprobarse por personas oficialmente autorizadas por Jefatura Ejecutiva.
- h) Todos los cheques que se expidan deberán hacerse a nombre del empleado, vendedor o contratista, o a nombre de la persona que indique una orden judicial, con el sello de no negociable y en ningún caso se expedirán cheques al portador.
- i) Las personas autorizadas para manejar o retirar fondos del banco deberán caucionar dicho manejo, en cuyo caso la fianza correspondiente será cubierta por el Programa Moscamed.
- j) Para el registro de todas transacciones financieras de todas las erogaciones del Programa Moscamed, en los libros de contabilidad se adoptará el principio de partida doble.
- g) Staff officially authorized by the Chief Executive must approve all payments of checking accounts and funds used from the petty cash.
- h) All checks issued should be made in the same name of the employee or vendor/contracted, office, or the name of the person whose name is issued in the judicial order, with the NON NEGOCIABLE stamp and under no circumstance will checks be made payable to the bearer, "el portador".
- i) The authorized persons to manage or withdraw funds from the Bank should be bonded for the management of those funds, in which case the Moscamed program will cover the appropriate bond.
- j) For the registration of all financial transactions of all origins of the Moscamed Program, in the accounting books the double entry principle will be used.

## CAPITULO XI PROPIEDAD DE LOS BIENES

21. Los bienes adquiridos por los gobiernos financistas, puestos al servicio del Programa Moscamed, serán objeto de un registro separado por país, inventariándose como bienes de capital.
22. Cuando algún material, equipos, vehículos, instrumentos de laboratorio o algún bien de capital se extravíe o se destruya, se procederá a levantar un acta administrativa que refiera los hechos la cual se enviará al jefe Ejecutivo para

## CHAPTER XI PROPERTIES

21. The properties acquired by the supporting governments, and given to the Moscamed Program, will be registered in separate inventories by granting countries, and will be inventoried as the Program estate.
22. When any material, equipment, vehicles, laboratory instruments of any good is lost or destroyed, a certificate should be issued with all the facts, which will be sent to the Chief Executive Officer, so he can

hechos, la cual se enviará al Jefe Ejecutivo, para que solicite al Co-Director de la fuente financiera correspondiente su autorización para darle de baja en el inventario.

23. Equipos, instrumentos, vehículos u otros materiales que por su estado físico no sean utilizables para las actividades del Programa Moscamed, podrán ser subastados, donados o destruidos, previa autorización de la Co-Dirección respectiva. Los fondos obtenidos serán ejecutados por el Programa MOSCAMED, con autorización de la Co-Dirección correspondiente.
24. Para llevar un control adecuado, los artículos que adquiera cualesquiera de los Gobiernos participantes, se entregarán al Programa Moscamed, junto con una descripción y un documento que especifique el costo de estos artículos para su correcta identificación y se recibe por concepto de donación de otros países.

## CAPITULO XII GASTOS DE VIAJE

25. El Jefe Ejecutivo tendrá facultades para:
  - 25.1 Autorizar los gastos necesarios para viajes oficiales nacionales y/o a Chiapas, México de todos los empleados del Programa, según lo establecido en el Reglamento de Viáticos y Transportación (Anexo No. 8). Para viajes al extranjero deberá contarse con la aprobación previa del Comité Técnico Local.
  - 25.2 Proponer al Comité Técnico Local, la actualización de cuotas de pago para

request the Local Technical Committee of the Moscamed Program for their authorization to be taken out of the inventory list.

23. Equipment, instruments, vehicles or other material that because of its physical condition are no longer usable by the Moscamed Program, will be auctioned, donated or destroyed, with prior authorization from the respective Co-Direction. The Moscamed Program, with authorization of the corresponding Co-Direction, will invest the funds obtained back into the program.
24. To have adequate control, the items that are acquired by any of the participating governments, will be delivered to the Moscamed Program, together with a description and a document that specifies the cost of these items for their correct identification and will be received as donations from other countries.

## CHAPTER XII TRIP EXPENSES

25. The Chief Executive will have faculties for:
  - 25.1 Authorize the necessary expenses for official incountry travel and/or to Chiapas, Mexico of all Program employees as established in the Transportation and Travel Regulations Manual (Annex 8). For foreign travel, it should have previous authorization of the Local Technical Committee.
  - 25.2 Propose to the Local Technical Committee, the current payment quotas for per diem and trip



actualización de cuotas de pago para viáticos y fondos para viajes y transportación los cuales deberán estar consignados en un Reglamento de Viáticos y Transportación (anexo 8). Las cuotas deberán revisarse por lo menos una vez al año.

### CAPITULO XIII PAGOS DE SALARIOS Y SERVICIOS

#### 26. Salarios:

26.1 Los movimientos de personal serán gestionados por los centros de trabajo del Programa y revisados por el departamento de Recursos Humanos, para el trámite respectivo.

26.2 El departamento de Recursos Humanos elaborará las nóminas o planillas, las que serán aprobadas por el Jefe Ejecutivo o por el Sub-Jefe Ejecutivo y enviadas a la Sección de Caja del departamento de Contabilidad para efectuar el pago respectivo.

#### 27. Servicios:

Para efectuar estos pagos el Área respectiva (Administrativa, Operaciones o Producción), deberá presentar documentación que contenga información clara y precisa, de tal forma que los justifique y en su caso el contrato respectivo. Dicha documentación deberá contar con la disponibilidad presupuestal correspondiente.

funds and transportation that must be consigned in the Transportation and Travel Regulation Manual (Annex 8.) The per diem must be revised at least once a year.

### CHAPTER XIII SALARY AND BENEFIT PAYMENTS

#### 26. Salaries:

26.1 The personnel movements will be negotiated by the work centers of the Program and revised by the department of Human Resources, for the respective paper work.

26.2 The department of Human Resources will elaborate the payroll, which will be approved by the Chief Executive or the Sub- Executive Chief and sent to the Cashier Division of the Accounting Department to make the respective payment.

#### 27. Benefits:

To make these payments in the respective Area (Administrative, Operations, or Production), the respective documents that contain clear and precise information must be submitted, in such a way that they are justified and in this case the respective contract. Said documentation must have with the corresponding budget availability.

- 27.1 La documentación mencionada en el punto 27, será enviada al Departamento de Compras para que elabore la ORDEN DE SERVICIO.
- 27.2 Cuando el valor del Servicio exceda de US\$1,000.00, la orden de la contratación del servicio deberá ser previamente autorizada por la fuente financiera correspondiente.
- 27.3 La Sección de Caja emitirá el cheque correspondiente a cada orden. Estos serán revisados por Auditoría Interna de cada fuente financiera, autorizados por el Director o Co-Director correspondiente y firmados por el Jefe Ejecutivo, Sub-Jefe Ejecutivo y/o el Coordinador Administrativo y en ausencia de este último por el Sub-Coordinador Administrativo.
- 27.1 Documentation mentioned in point 27 will be sent to the Purchasing Department to generate a Service Order.
- 27.2 When the value of the service exceeds \$1,000.00 US dollars, the contracting order for the service will be previously authorized by the corresponding financial source.
- 27.3 The Cashier section will issue a check for each order. These will be checked by the Internal Auditing of each financial source, authorized by the corresponding Director or Co-director and signed by the Chief Executive, sub- Executive Chief and/or the Administrative Coordinator and in the absence of the latter, by the Administrative Sub-coordinator.

#### CAPITULO XIV INFORMES

28. Durante los primeros diez días calendario de cada mes, el Jefe Ejecutivo rendirá un informe escrito de las actividades del Programa Moscamed, señalando el avance del Plan de Trabajo y Financiero ante el Comité Técnico Local.
29. El Jefe Ejecutivo rendirá informe escrito mensual al Comité Técnico Local sobre las actividades técnicas realizadas así como sobre la existencia de materiales e insumos en las bodegas del Programa (Ejemplo: trampas, laminillas, químicos, etc.) Así mismo existencias mínimas y máximas para cada producto y su requerimiento.
28. During the first ten calendar days of the month, the Chief Executive will prepare a written report of the activities of the Moscamed Program, pointing out the advances of the Work and Financial Plan before the Local Technical Committee.
29. The Chief Executive will render a monthly written report to the Local Technical Committee about the technical activities developed as well as the existence of materials and warehouse stock of the program. (Example: traps, chemicals, scales, etc.) As well as minimum and maximum stocks of each product and their monthly requirements (annex 9).

#### CHAPTER XIV REPORTS

máximas para cada producto y su requerimiento mensual (anexo 9).

## CAPITULO XV COMPRAS DE EQUIPO Y SUMINISTRO

30. El Jefe Ejecutivo queda facultado para aplicar las normas establecidas en este Reglamento sobre compras de equipo, vehículos y suministros que requiera el Programa Moscamed. Las compras serán basadas en la adecuación para producción y una comparación del análisis de costos, la cual incluye gastos de transporte. Cuando el material adquirido lo requiera se obtendrán muestras para pruebas de laboratorio antes de la compra.
- a. El Jefe Ejecutivo autorizará la adquisición de los bienes, equipos y artículos que requiera el desarrollo del Plan de Trabajo, de conformidad con el Plan Técnico Financiero vigente y aprobado.
  - b. La autorización a que se refiere el punto anterior, podrá delegarse por escrito a los Jefes de Centro de Operaciones del Programa Moscamed, siempre que la erogación no exceda de US\$1,000.00 y se cumpla con el requisito de cotización.
  - c. Las compras menores de US\$300.00 podrán ser hechas sin cotización previa, debiéndose acompañar de la documentación respectiva.
  - d. Las compras por más de US\$300.00 pero menores de US\$1,500.00, deben hacerse bajo tres cotizaciones informales por escrito, sin embargo, podrán aceptarse cotizaciones por fax las cuales se

## CHAPTER XV SUPPLIES AND EQUIPMENT PURCHASES

30. The Chief Executive Officer will have the faculty to apply the established regulations in this manual in regards to the purchase of equipment, vehicles and supplies that the Moscamed Program requires. The purchases will be based on the need for production and on a cost comparison of the analysis, which will include shipping and handling expenses. Laboratory analysis will be made if required to those materials and supplies purchased for the laboratory before these are purchased.
- a. The Chief Executive will authorize the acquisition of goods, equipment and articles required for the development of the Work Plan, according to the actual and approved Financial Technical Plan.
  - b. The authorization referred to in the previous paragraph, could be delegated in writing to the Operations Center Chief of the Moscamed Program, as long as the amount does not exceed US\$1,000.00 and the bid process is accomplished.
  - c. The acquisitions for less than US\$300.00 can be made without a previous quote, with the supporting documents.
  - d. Acquisitions for more than US\$300.00 but less than US\$1,500.00, should be under three informal quotations in writing, however, quotations sent by fax will also be accepted and will have to be attached to the supporting

cotizaciones por fax, las cuales se agregarán a la documentación de compra.

- e. Las compras mayores de US\$1,500.00 pero menores de US\$30,000.00 se podrán adquirir acompañándose de tres cotizaciones Formales como mínimo, y utilizando el formato de Orden de Compra.
- f. Las compras mayores de US\$30,000.00 se efectuarán previa invitación formal de oferta, por medio de publicación en uno de los diarios de mayor importancia, para que la compra se efectúe en mercado abierto, justo y competitivo de manera que los vendedores tengan iguales oportunidades y el Programa Moscamed pueda adquirir sus artículos y servicios al más bajo costo y de la calidad requerida por el área solicitante. Se llevará un registro de ofertas y concesiones de contratos, complementado con una información detallada que permita una auditoría completa del procedimiento de contratación y/o de ampliación de contratos. Podrán exceptuarse del referido proceso las compras de bienes o contratación de servicios que se realicen para planes de emergencia o con fondos de emergencia, previa autorización de la fuente financiera correspondiente.
- g. Para proteger los intereses del Programa Moscamed, el vendedor o contratista en contratos iguales o mayores a US\$10,000.00, al momento de recibir el primer pago, deberá presentar las siguientes fianzas: fianza de anticipo por el

documents.

- e. Acquisitions for more than US\$1,500.00 but less than US\$30,000.00 can be processed, but must be accompanied by three formal quotes as a minimum, and utilizing the Purchase Order Format.
- f. Purchases for more than US\$ US\$30,000.00 will have previous formal invitation to quote, by publications in one or two major newspapers, so that the purchase is done in open, fair and competitive market and all the vendors have the same opportunities and the Moscamed Program will acquire goods and services at the least price and with the required quality. A record of bids and contract grants will be kept, complement by detailed information that allows a complete audit or the procedures for contracting. There will be an exemption when goods and/or services for emergency plans and/or with emergency funds are needed so that the bidding process can be avoided prior authorization of the corresponding financial source.
- g. To protect the interests of the Moscamed Program, vendors or contractors in contracts of US\$10,000.00 or more, at the moment of receiving the first payment, must present the following guarantees: guarantee for 100% of the advance payment and a guarantee for -

100% del monto del anticipo y fianza de cumplimiento por el 20% del valor total del contrato y fianza de conservación y garantía por el 20% del valor total del contrato, al entregar los trabajos o servicios contratados. Se exceptúan las compras de bienes o suministros que se realicen contra entrega.

- h. Para evitar que se violen las normas sobre las limitaciones monetarias de las compras, no se permitirá la separación o fraccionamiento de las órdenes de compra.
- i. El Jefe Ejecutivo queda facultado para autorizar la compra urgente de cualquier artículo o servicio que requiera, hasta por la cantidad de US\$1,500.00 para corregir situaciones adversas al desarrollo del Programa Moscamed.
- j. Contratos. Se realizarán para asegurar el abastecimiento de los bienes, durante un determinado período de tiempo y sostenimiento del precio de la época en que se firma el contrato, cuando se teme un alza del producto.
- k. El procedimiento para emisión de cheque será el mismo indicado en el artículo 27.3.

#### **CAPITULO XVI CIERRE DE OPERACIONES DEL PROGRAMA MOSCAMED**

- 31. En caso de finalizar las operaciones del Programa Moscamed:

compliance for 20% of the total value of the contract and a conservation guarantee and a guarantee for 20% of the value of the total contract when the work or service contract is presented. Acquisition of goods and supplies are exempt, when they are COD (cash on delivery.)

- h. To avoid violation of the regulations for money limits on purchases, fractioning or dividing purchase orders are not allowed.
- i. The Chief Executive is entitled to authorize emergency purchases of any article or service required for up to US\$1,500.00 to resolve any inconvenient that might limit carrying out the activities of the Moscamed Program.
- j. Contracts. They will be issued to insure the provision of goods, during a determined period of time, and maintaining the same price at the time the contract was signed, to prevent any raise in prices.
- k. The procedure for issuing checks (payments) will be the same as indicated in point 27.3.

#### **CHAPTER XVI CLOSING OF OPERATIONS OF THE MOSCAMED PROGRAM**

- 31. In case the operations of the Moscamed Program would be closed:

- i. Los fondos sobrantes serán regresados al gobierno respectivo, en la proporción en que fueron aportados, previa liquidación total de las cuentas de pasivo.
- ii. Los equipos, instrumentos, vehículos y otros materiales adquiridos con recursos destinados al Programa Moscamed, serán devueltos al Gobierno a que pertenezcan los fondos con los que fueron comprados. Una vez recibidos, este gobierno podrá disponer libremente de ellos.
- iii. Los equipos, instrumentos, vehículos y otros materiales que se donen al Programa Moscamed, quedarán a favor del Ministerio de Agricultura, Ganadería y Alimentación.

## CAPITULO XVII AUDITORIAS

32. El Comité Técnico Local esta facultado para solicitar la realización de Auditorías Financieras para cada ejercicio fiscal. Dichas auditorías deberán realizarse por empresas particulares ajenas al Programa Moscamed y los costos de las mismas deberán cubrirse con los fondos de la fuente financiera que lo solicite.
33. El control interno del Programa Moscamed se realizará por la Auditoría Interna de cada fuente financiera, quien dependerá directamente del Director o Co-Director de la fuente financiera respectiva; brindará asesoría y dictaminará en aspectos fiscales, tributarios, laborales, contables,

- i. The remaining funds will be returned to the respective governments, in the proportions in which they were contributed, prior to the liquidation of all passive accounts.
- ii. Equipment, vehicles and other material acquired with the resources destined to the Moscamed Program, will be returned to the government whose funds were used to buy it. Once received, the government will be able to dispose of it freely.
- iii. Equipment, instruments, vehicles and other materials donated to the Moscamed Program, will be allocated in favor of the *Ministerio de Agricultura, Ganadería y Alimentación*.

## CHAPTER XVII AUDITS

32. The Local Technical Committee is authorized to petition the development of Financial Audits for each fiscal exercise. Mentioned audits must be held by private businesses that are no related to the Moscamed Program and the costs of these must be covered by the funds of the financial source that requested them.
33. Internal control of the Moscamed Program will be held by the Internal Audit of each financial source, who will depend directly on the Director or Sub-Director of the respective financial source; providing advice and will render on fiscal, tax, labor, accounting aspects, administrative procedure and other aspects

en los procedimientos administrativos y otros aspectos relacionados con las actividades técnicas del Programa Moscamed.

relating to technical activities of the Moscamed Program.

### CAPITULO XVIII DISPOSICIONES FINALES

### CHAPTER XVIII FINAL DISPOSITIONS

34. El Reglamento Administrativo Interno del Programa Moscamed, deberá revisarse anualmente o cuando el COMITÉ TÉCNICO LOCAL lo considere conveniente.

34. The Internal Administrative Regulations of the Moscamed Program must be revised annually or when the Local Technical Committee considers convenient.

35. Los casos no previstos en el presente Reglamento, serán resueltos de la siguiente forma:

35. Issues not included in these regulations will be resolved in the following manner:

- Cuando sean asuntos específicos de los países cooperantes el Jefe Ejecutivo hará la consulta directamente a la fuente financiera respectiva.

- When the matter is specific to the cooperating countries the Chief Executive will directly consult the respective financial source.

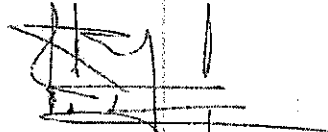
- Cuando sean asuntos que afecten las labores en general del Programa Moscamed, El Jefe Ejecutivo, hará la propuesta a los miembros del Comité Técnico Local, por escrito, quienes lo someterán a discusión y aprobación en su próxima reunión. Lo acordado pasará a formar parte de las normas contenidas en este Reglamento.

- When the affairs affect the general labor of the Moscamed Program, the Chief Executive, will make a proposal to the Local Technical Committee, in writing, who will then submit it for discussion and approval at the next meeting. The agreed, will pass and then form part of the contained norms of this regulation.

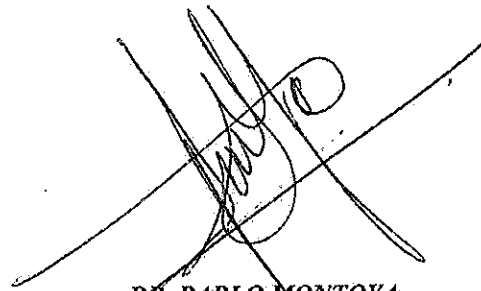
36 El presente reglamento entrará en vigencia en el momento que sea firmado por los miembros del Comité Técnico Local. En fe de lo cual firman y sellan en triple ejemplar.

36. The present regulation will be enforced as of the moment of signing by the members of the Local Technical Committee. In witness whereof we sign and seal the three copies of this document.

**Miembros del Comité Técnico Local/  
Members of the Local Technical Committee:**



**ING. WILMAR MENDEZ  
DIRECTOR GUATEMALA/ DIRECTOR FOR  
GUATEMALA**



**DR. PABLO MONTOYA  
CO-DIRECTOR PROGRAMA MOSCAMED  
SAGARPA - MÉXICO / CO-DIRECTOR FOR  
MOSCAMED PROGRAM, SAGARPA - MEXICO**



**PATRICK GOMES  
CO-DIRECTOR DEL PROGRAMA MOSCAMED  
USDA - APHIS / CO-DIRECTOR FOR MOSCAMED  
PROGRAM, USDA - APHIS**

*Guatemala, noviembre 24 del año 2003.*